

Стихотворения  
1803–1809 годов

НА СМЕРТЬ ЮНОЙ ЛЕДИ,  
КУЗИНЫ АВТОРА,  
ОЧЕНЬ ЕМУ ДОРОГОЙ

Примолкли ветры, вечер тих унылый,  
Не тронет рощ зефир неуловимый,  
И вновь к Маргрэт бреду я на могилу —  
Цветы сложить на грустный гроб любимой.

Здесь, в келье узкой, замкнут прах девичий,  
Праха, где недавно жизнь играла, рдея:  
Князь Ужаса унес ее добычей,  
Ни красоту, ни кротость не жалея.

Князь Ужаса, — когда б он ведал жалость,  
И Небо приговоры б отменяло,  
Не здесь бы горе плачем разражалось,  
Не здесь бы муза прелесть выпевала.

Но что рыдать? Вне сфер, где в славе ходит  
Шар солнца, — дух витает несравненный,  
И ангелы, в слезах, его уводят  
В тот вечный рай, где добрые — блаженны.

Ах, смертному ль роптать на Провиденье,  
Укор безумный Воле кинув Горней?

Ах, нет! пустое прочь лети сомненье:  
Я Богу буду, что ни день, покорней.

Но дорог образ чистого созданья,  
Ясна и память о лице прелестном;  
Они зовут слезу воспоминанья,  
И место им навеки в сердце тесном.

1802

К Э\*\*\*

Пусть раздается смех глупца,  
    Что в дружбе имена мы свили:  
Добро сильней влечет сердца,  
    Чем титул, часто — в пятнах гнили.

Пусть мы неравны, я знатней, —  
    Не увлекайся блеском бранным,  
Не пожелай судьбы моей:  
    Гордись достоинством смиренным.

Душой мы равны! Жребий твой  
    Не принесет мне посмеянья,  
И сладок наш союз простой:  
    Ведь добродетель выше званья.

*Ноябрь 1802*

К Д\*\*\*

Ты, — верил я, — мне вечный друг,  
И разлучит нас лишь могила,  
Но зависть, хваткой злобных рук,  
Тебя навеки отдалила.

От груди — да! — оторван ты,  
Но в сердце образ твой таится:  
В нем, в нем твои живут черты,  
Пока оно способно биться.

Когда же грянет Божий гром,  
Из гроба мертвых вызывая, —  
К твоей груди прильну лицом:  
Мне без тебя вкусить ли Рая?

*Февраль 1803*

## ЭПИТАФИЯ ДРУГУ

Прежде звездою рассветной светил ты,  
Астер мой, живущим...

*Диоген Лаэртский*

О, друг! всегда любимый, вечно милый!  
Что слез бесплодных было над могилой,  
Что вздохов эхом хрип встречало твой,  
Когда ты бился в агонии злой!  
Будь слезы в силах смерть направить мимо,  
Будь вздох — отпор стреле неумолимой,  
Краса и юность хоть на миг отбей  
У Призрака добычу из когтей, —  
Ты жил бы, взор лаская мой усталый,  
И друг тобой гордился б, как бывало!  
Коль нежная душа твоя парит  
Здесь, где теперь твой бранный прах зарыт, —  
Глянь в сердце мне, прочти в нем боль:

подобной

Не выразить скульптурою надгробной!  
Не мраморы твой тихий сон хранят:  
Над ним живых скорбящих статуй ряд;  
Тут нет Печали в виде изваяний:  
Сама Печаль скорбит о смерти ранней.  
О первенце отец твой слезы льет,  
Но тяжелей моей утраты гнет:

Ты старцу бы служил опорой лучшей,  
Но сын второй — утеха в скорби жгучей,  
А кто тебя заменит для меня,  
Твой образ новой дружбой заслоня?  
Никто! — Отец твой слезы лить устанет,  
И брата боль со временем увянет;  
Все утешенье сыщут, но не я,  
Не дружба одинокая моя!

*1803*

## ОТРЫВОК

Когда мой дух в чертог отцов воздушный  
Взлетит, ликуя, зову их послушный,  
И с ветром будет рассекать простор  
Иль, в дымке темной, плыть по склонам гор, —  
Пусть урны он не встретит над могилой,  
В знак, что во прах вернулся прах унылый!  
Не нужно свитков и резных камней;  
Будь *имя* эпитафией моей.  
Коль не *оно* мне слава и награда,  
То праху — нет! — иных похвал не надо.  
Под *этим* знаком пусть мой гроб лежит,  
С ним памятен иль вместе с ним забыт.

1803



## ПРОЩАНИЕ С НЬЮСТЕДСКИМ АББАТСТВОМ

Зачем ты строишь дом, о сын крылатых  
дней? Сегодня с башни ты глядишь,  
но минут годы недолгие, и ветер пустынный  
налетит, чтоб выть в пустом твоём дворе...

*Оссиан*

Ньюстед! В башнях твоих свищет ветер унылый;  
Замок предков! Ты весь обветшал и заглох;  
Из веселых садов, полных розою милой,  
Розу вытеснил омег и чертополох.

От баронов кольчужных, в степях Палестины  
Гордо ведших на битву вассальную рать,  
Лишь гербов да щитов нам остались пластины —  
Грустным звоном на бешенство бурь отвечать.

Арфе старого Роберта рыцарь не внемлет,  
Жаждой лавров не множит воинственный  
хмель.

У твердынь Аскалона Джон Хористэн дремлет;  
Смерти руку вручил и его менестрель.

Спят и Губерт, и Пауль в Крессийской долине,  
За Эдварда и Англию павшие тут.

Предки! Родина плачет над вами поныне,  
Ваши доблесть и гибель в анналах живут.

При Марсто́не, за Рупертом, руша крамолу,  
Кровью четверо братьев согрели поля,  
Смерть скрепила их грамоту «верных престолу»,  
Защищавших свой край и права короля.

Тени смелых, прощайте! Ваш правнук, надолго  
Отчий дом покидая, вам шепчет «прости».  
На чужбине и здесь не забудет он долга:  
Вашу славу и вас в смелом сердце нести.

Взор застлала слеза в грустный миг расставанья,  
То не страх, — то природа внушает печаль;  
Уезжает он с той же мечтой подражанья  
Славным предкам, чью память увозит  
он вдаль.

Эти славу и память навек сбережет он;  
Вашей чести ничем не унизит в веках:  
Будет жить он, как вы, или так же умрет он, —  
С вашим прахом смешав охладелый свой прах.

1803

## СТРОКИ

ИЗ «ПИСЕМ К ИТАЛЬЯНСКОЙ МОНАХИНЕ  
И АНГЛИЧАНИНУ» Ж.-Ж. РУССО

«Прочь, прочь! Искусство обольщенья  
Простым сердцам несет мученья;  
Вам их доверчивость смешна,  
Им ваша лесть и ложь страшна».

ОТВЕТ НА НИХ,  
ОБРАЩЕННЫЙ К МИСС \*\*\*

Дитя! «Искусство обольщенья»,  
Столь страшное «простым сердцам», —  
Плод твоего воображенья,  
Тень, зародившаяся там.  
Кто видел прелесть колдовскую,  
Фигуру чудную такую,  
Лицо столь милое, — о! тот,  
Поверь, тебе ничуть не лжет.  
Глянь в зеркало, и — миг вниманья! —  
Свое поймешь очарованье,  
Что требует от нас похвал,  
Беся подруг. Чей взор охватит

Красу твою, — он дань лишь платит,  
С каким бы жаром ни болтал!  
Ах, не беги, юнца смущая:  
Не лесть, а правда в нем святая!

*Июль 1804*

ОБРАЩЕНИЕ  
УМИРАЮЩЕГО АДРИАНА К ДУШЕ

Душенька, бродяжечка, красотка,  
Чужестраночка, подружка тела,  
Что уходишь от меня далёко, —  
Бледненькая, стылая, нагая,  
И, чтоб легче стало, не пошутишь?

Ах, легкий эльф мой, дух мой нежный,  
Земного праха спутник зыбкий, —  
Куда летишь? Твой путь далек.  
В стране безвестной и безбрежной  
Ты не вернешь былой улыбки, —  
Печален, бледен, одинок.

## ПОДРАЖАНИЕ ТИБУЛЛУ

Сульпиция — Серинфу.

Кн. 4

Серинф жестокий! Ты ль неверным сердцем рад  
Мученьям без числа, что грудь мою язвят?  
Увы! Стремилась я лишь муку утишить,  
Чтоб снова для любви и для тебя мне жить,  
Но плакать над судьбой я больше не должна,  
И ненависть твою излечит смерть одна.

1803

## ПОДРАЖАНИЕ КАТУЛЛУ

*(Елене)*

О, только б огонь этих глаз целовать  
Я тысячи раз не устал бы желать.  
Всегда погружать мои губы в их свет —  
В одном поцелуе прошло бы сто лет.

Но разве душа утомится, любя!  
Всё льнул бы к тебе, целовал бы тебя,  
Ничто б не могло губ от губ оторвать:  
Мы всё б целовались опять и опять.

И пусть поцелуям не будет числа,  
Как зернам на ниве, где жатва спела.  
И мысль о разлуке не стоит труда:  
Могу ль изменить? — Никогда, никогда.

1806

## К ЭММЕ

Коль час настал, и ты должна  
Со мной, тоскующим, проститься,  
И нет о счастья нашем сна, —  
Еще миг боли и — свершится!

Увы, — он страшен, тот надрыв,  
Навек нам встречи воспрещая,  
Меня с любимой разлучив,  
Плывущей в даль чужого края.

Но знали радость мы с тобой, —  
Она повеет в час печали,  
Коль вспомним древних башен строй,  
Что наше детство осеняли.

Нам, из готических окон,  
Виднелись пруд, и парк, и доли, —  
И взор наш, влагой затемнен,  
Длит расставанья миг тяжелый,

Смотря на луг, где в беготне  
Часов мы провели немало,  
На рощу, где, прильнув ко мне,  
Ты, утомившись, отдыхала,



## Байрон Дж. Г.

Б 18 «Я одинок средь бурь и гроз...» : стихотворения / Джордж Гордон Байрон ; пер. с англ. А. Блока, В. Брюсова, Н. Гербея и др. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2023. — 352 с. — (Азбука-поэзия).

ISBN 978-5-389-23830-5

Яркая и краткая жизнь лорда Джорджа Гордона Байрона (1788–1824), созданные им поэтические образы оказали невероятное по силе воздействие на современников. Стало нарицательным определение «байронического» героя — его романтическая мрачность и разочарованность обернулись даже своего рода социальным явлением. Огромный интерес вызывала и судьба самого лорда — вечного странника, движимого страстями. В высшем русском обществе, традиционно франкофонном, творчество Байрона спровоцировало интерес к английскому языку. Его переводчиками стали выдающиеся поэты многих поколений, достаточно назвать имена Михаила Лермонтова, Александра Блока, Валерия Брюсова.

В сборнике представлена лирика Байрона — от юношеских опытов до стихов, написанных в последние дни его жизни.

УДК 821.111

ББК 84(4Вел)-5

Литературно-художественное издание

ДЖОРДЖ ГОРДОН БАЙРОН  
«Я ОДИНОК СРЕДЬ БУРЬ И ГРОЗ...»

Ответственный редактор Елена Адаменко  
Художественный редактор Вадим Пожидаев-мл.  
Технический редактор Валентина Дик  
Корректоры Дмитрий Капитонов, Оксана Пирязева  
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 28.08.2023. Формат издания 70 × 102 <sup>1</sup>/<sub>32</sub>.  
Печать офсетная. Тираж 2500 экз. Усл. печ. л. 14,52.  
Заказ № .

Знак информационной продукции  
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —  
обладатель товарного знака АЗБУКА®  
115093, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский,  
пер. Партийный, д. 1, к. 25

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»  
в Санкт-Петербурге  
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А



A-PTR-32785-01-R